

Memorias del
**VI Encuentro
de Educación
Tipográfica**

VI Encuentro de Educación Tipográfica

Facultad de Arquitectura y Urbanismo, Universidad Nacional del Nordeste

Organización general

Miguel Catopodis

Organización local

Aníbal Pautazzo, Luciana Ramírez Farías, Mariela Carrieri
Alcides Garófalo, Cintia Slobodiuk, Norma Moreno, Juan M. Fernández Labarthe

Comité asesor

Horacio Gorodischer
Alejandra Perié

Colaborador permanente

Mauro Gullino

Auspicios

Universidad Nacional del Nordeste
Association Typographique Internationale (ATypI)
Red de carreras de Diseño en Universidades Públicas Latinoamericanas (Disur)
Tipos Latinos Argentina
Red Federal de Diseño y Comunicación Visual de la República Argentina
Colegio de Diseñadores Gráficos del Chaco
Cámara de Diseñadores Gráficos del Chaco
Unión de Diseñadores Gráficos de Buenos Aires (UDGBA)
Red CG
Fundidora Huerta Tipográfica
Fundidora Omnibus-Type
Fundidora PampaType
Fundidora Sudtipos
Fundidora Tipo
Fundidora Typesenses
Fundidora 27 caracteres

Memorias del VI Encuentro de Educación Tipográfica

Autores (en orden alfabético)

Gladys Stella Maris Bordin
Fernanda Cozzi
Mauro Gullino
Carolina Menso
Ramiro Martín Nuñez Rolón
Aníbal Pautazzo
Daniela Pasquet
Mauricio Villamayor

Edición y corrección

Horacio Gorodischer

Tipografías utilizadas

Alegreya (Huerta Tipográfica)
Source Sans Pro (Google Fonts)

Selección e investigación tipográfica desde y para la región

Palabras clave: selección tipográfica, investigación, regional, guarani

Ramiro Martín Nuñez Rolón

En las siguientes líneas se expone lo solicitado: seleccionar una fuente tipográfica publicada recientemente y argumentar la elección desde el análisis de sus características esenciales, función y modalidades que permiten su acceso.

Para tal fin, sirvió revisar lo tratado en la Mesa 1, *Aprender y enseñar Tipografía*, donde de varios interrogantes se resaltó el siguiente: ¿Cuáles son las competencias necesarias para enseñar Tipografía?

A partir de lo anterior, se reformuló el tópico teniendo en cuenta el campo de desempeño profesional del disertante –tipografía para la lengua ancestral guarani¹– y el lugar donde se llevan a cabo las tareas disciplinares y académicas –litoral argentino–. En la nueva pregunta se plantea: ¿Qué aspectos habría que considerar en la enseñanza/aprendizaje de la Tipografía en los casos regionales –que son mayoría– donde se involucra lengua nativa?

Seguidamente se plantean dos propuestas de abordaje. Una primera en relación a la selección tipográfica y otra segunda referida a la investigación en tipografía.

1. Selección tipográfica

Se destaca la importancia de atender a las fuentes utilizadas, sugeridas, facilitadas por lxs docentes en las aulas en aquellos ejercicios que requieran de la representación de lenguas nativas. En el guarani –caso tomado como ejemplo–, hay un reducido número de tipografías que cumplen con el requisito indispensable de contener en su paleta de glifos todos los caracteres que conforman su alfabeto. De este pequeño número de fuentes son muchas menos las diseñadas de manera específica para atender, entre varios aspectos, a las interrelaciones entre sus signos.

En respuesta al tópico de esta mesa, se seleccionó la Andada ht de la fundidora Huerta Tipográfica como fuente tipográfica proyectada de manera exclusiva para representar al guarani. En palabras de su diseñadora Carolina Giovagnoli:

«Es una slab orgánica, de estilo híbrido y contraste medio. Su función principal es componer textos inmersivos bilingües guarani-español y resolver problemas de lecturabilidad y legibilidad en ese ecosistema.»

De las muchas consideraciones tenidas en cuenta para el diseño de esta fuente, se destaca la especificación de la forma, accesibilidad y convivencia entre las vocales propias de la lengua y un signo consonante exclusivo del guarani: la oclusiva glotal sorda llamada puso. Éste se representa mediante el saltillo, aunque es común que se lo reemplace por el apóstrofo por motivos de acceso tecnológico –los teclados ofrecen la tecla del apóstrofo y no la del saltillo–. Hay otros factores que agudizan la problemática, pero a fines sintéticos se opta por no ahondar.

1. Por decisión del autor se respeta la no acentuación del término «guarani».

Para evidenciar lo planteado se compara el rendimiento de la tipografía Garamond Premier Pro –diseñada por Robert Slimbach para Adobe Fonts– y la Andada ht, ambas en las variables regular e italic, presentadas en un pequeño párrafo escrito en guarani.

Se aclara que la Garamond Premier Pro se ofrece como ejemplo de fuente no diseñada de manera específica para la lengua originaria. Si bien cuenta con todos los signos requeridos para su representación, no atiende a la relación puso-vocales generando un espaciado excesivo v no controlado entre los signos. Esto dicho se observa en las siguientes imágenes:

*Japu'ŷ, haguña ñande
ysyry Parana iporã ha ipotĩ
kunu'ūicha he'õva ha he'ẽvaite.*

Garamond Premier Pro Regular & Italic

*Japu'ŷ, haguña ñande
ysyry Parana iporã ha ipotĩ
kunu'ūicha he'õva ha he'ẽvaite.*

*Japu'ŷ, hāguña ñande
ysyry Parana iporã ha ipotĩ
kunu'ūicha he'õva ha he'ẽvaite.*

Andada ht Pro Regular & Italic

El desconocimiento de estas situaciones genera propuestas tipográficas desacertadas y perjudiciales para la representación de las lenguas nativas.

2. Investigación en Tipografía

En este apartado se exponen distintas experiencias propias y ajenas llevadas a cabo en la región vinculadas a la investigación en Tipografía para el guarani.

El primer caso trata sobre la fuente *Ãngua Guaraní*², diseñada por quien escribe desde una experiencia amateur, con fines no comerciales y para ser utilizada como primera lectura en cuerpos generosos. Se destaca del trabajo la experimentación en el diseño de dígrafos guaraní-ticos y la convivencia entre los signos propios de la lengua.

El segundo caso aborda la problemática de la escritura guaraní en niveles iniciales. La fuente *Irúmi*³ diseñada por Eugenia Kusevitzky, también principiante en la actividad, persigue la representación de los signos guaraníes para materiales didácticos bilingües guaraní-español. Éstos se utilizan en escuelas de la provincia de Corrientes donde el idioma ancestral muchas veces es el único conocido por lxs estudiantes.

La experiencia de comprobar el rendimiento de la fuente en estas comunidades arrojó conclusiones importantes a tener en cuenta para próximos proyectos de esta naturaleza. En este ámbito la búsqueda con fines expresivos debe quedar de lado. Los dígrafos ligados que bien podrían funcionar en la *Ãngua* aquí no son reconocidos por las personas que sólo alcanzan a distinguir los signos escritos en las aulas.

Para toda fuente que pretenda funcionar en un material didáctico bilingüe guaraní-español para niveles iniciales en estos parajes relevantes, se debe partir de la referencia formal de las letras manuscritas producidas por las maestras y replicadas por estudiantes en espacios áulicos.

En correspondencia a las dos propuestas de abordaje sobre *¿Qué considerar para la enseñanza/aprendizaje en casos regionales?* se concluye:

1. Promover la elección de fuentes producidas en/para la región

Se sugiere que además de dar a conocer las clásicas fuentes, se motive a la elección de tipografías producidas en/para la región ya que son las que verdaderamente responden a los requerimientos de estos casos. Apoyar a los proyectos latinoamericanos que colaboran con la resistencia de lenguas nativas, favorece la rueda que engrana nuestra disciplina profesional. Lo de afuera no siempre es lo mejor para solucionar situaciones de nuestro entorno.

2. Considerar que la investigación tipográfica local ofrece amplios espacios de posibilidades

De cara a la renovación del plan de estudio de la Carrera de Diseño Gráfico en la Universidad Nacional del Nordeste –y en las que sea posible y pertinente– se propone pensar en espacios centrados en la investigación donde se produzca conocimiento y herramientas que respondan a la demanda concreta de tipografía para representar las lenguas adquiridas y sobre todo mantener las nativas utilizadas en la región.

En palabras de Lev Nikoláievich Tolstói: «Pinta tu aldea y serás universal».

2. Nuñez Rolón, Ramiro Martín (2017). Behance.net. Corrientes, Argentina. Recuperado de <https://www.behance.net/gallery/60130601/Anga-Guarani-Terara>

3. Kusevitzky, María Eugenia (2017). Behance.net. Corrientes, Argentina. Recuperado de <https://www.behance.net/gallery/61891911/Irmi>